CABECERA

YACIMIENTO: Seu de Tortosa (Tortosa, Tarragona)
MUNICIPIO: Tortosa
PROVINCIA: Tarragona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3837; CatRom XXVI, p.155
N. INV: Tesoro de la Catedral de la Seu de Tortosa
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Arqueta andalusí
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: madera y bronce
SOPORTE: Arqueta
TIPO DE EPÍGRAFE: Objeto parlante
TÉCNICA: IMPRESO
DIMENSIONES DEL OBJETO: 24 x 36 x 24
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA: Prisma
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Caracteres árabes).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
... forma curiosa / la apertura es extraordinaria, imposible, y la paciencia inútil. / Esto contiene riquezas, plata. / Seguridad, prosperidad.

Sobre la tapa:
Exactamente soy un obsequio maravilloso: la casa es mi hogar.

Al lateral:
...del califa...

Traducción de la traducción al catalán de Miravall (2003: 76).
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Miravall (2003: 75-76)
SIGNARIO: árabe
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: árabe
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cuatro inscripciones sobre una arqueta andalusí. Se conserva en bastante buen estado aunque falta parte del texto de la primera inscripción. Está elaborada con madera con guarniciones de bronce. La decoración consiste en madera tallada y encajada en el revestimiento, en negro, donde hay una serie de figuras de animales.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: Siglos XII-XIII.
CRIT. DAT.: Paleografía y especialmente contexto histórico y geográfico.
CONTEXTO HALLAZGO: Los diferentes elementos de la arqueta se conservan en el Tesoro de la Catedral de Santa María de Tortosa. La caja siempre se ha considerado como una creación genuinamente árabe.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3837; CatRom XXVI, p.155; Ponç i Piquer, Antoni (1772-1794) Viaje a España o Cartas en que se da noticia de las cosas más apreciables que hay en ella, Madrid, (ref. vol. XIII, editat el 1785). Laborde, Alexandre de (1806-1808) Voyage pittoresque et historique de l'Espagne, (Montserrat, Publicacions de l'Abadia, 1974), París, p. 177. Bayerri, Enrique (1954) Historia de Tortosa y su comarca, Vol. VI, Tortosa, p. 638. Puig i Cadafalch, Josep (1983) L'arquitectura romànica a Catalunya, Institut d'Estudis Catalans/ Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona, p. 876 y foto en la p. 883 del vol. III-2. ¿? (1985) Thesaurus. L'art als bisbats de Catalunya. 1000/1800, Fundació Caixa Pensions, Barcelona. Miravall, Ramon (2003) Corpus epigràfic dertosense, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Barcelona, pp. 75-76.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES